

◎科学技術における協力に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の協定

(略称) 南アフリカ共和国との科学技術協力協定

平成 十五年 八月二十八日 プレトリアで署名
平成 十五年 八月二十八日 効力発生
平成 十六年 二月 五日 告示

(外務省告示第三七号)

目次	ページ
前文
第一条 科学技術分野における協力活動の発展
第二条 協力活動の形態
第三条 協力活動の実施取極
第四条 研究者及び研究機関の参加
第五条 合同委員会の設置
第六条 情報の一般利用等
第七条 国内法令の遵守等
第八条 他の協定との関係
第九条 紛争の解決
第十条 効力発生、有効期間及び終了

南アフリカ共和国との科学技術協力協定

第十二条	改正
末文

前文

(訳文)

科学技術における協力に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の協定

日本国政府及び南アフリカ共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な拡大並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じた科学技術協力の範囲を広げたいことを希望し、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認して、

ここに次のとおり協定する。

第一条

両締約国政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される科学技術分野における協力活動を発展させる。

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

- (a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための、並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合

南アフリカ共和国との科学技術協力協定

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international co-operation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological co-operation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit; and

Affirming their commitment to further strengthen co-operation in science and technology;

Hereby agree as follows:

Article 1

The Parties shall develop co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed upon for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

- (a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a co-operative basis;

南アフリカ共和国との科学技術協力協定

- (b) 科学技術研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
- (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 合意された協力計画の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

第三条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両締約国政府又は両締約国政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

第四条

両締約国政府は、この協定に基づく協力活動に関し、公的部門及び民間部門の研究者及び研究機関の参加を認めることができる。

第五条

- (1) この協定を効果的に実施するため、両締約国政府は、合同委員会を設置するものとし、その任務は、次のとおりとする。
 - (a) 科学技術政策問題に関する情報及び意見を交換すること。
 - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討し及び討議すること。
 - (c) この協定の実施に関する助言（この協定に基づく協力活動の識別及び提案並びにそれらの活動の実施の奨励を含めることができる。）を両締約国政府に対し供与すること。
- (2) 合同委員会は、相互に合意する時期に日本国及び南アフリカ共和国において交互に会合する。

- (b) exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning scientific and technological research and development;
- (c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) implementation of agreed co-operative projects and programmes; and
- (e) other forms of co-operative activities as may be mutually agreed upon.

Article 3

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the Parties or their agencies, whichever is appropriate.

Article 4

With regard to the co-operative activities under this Agreement, the Parties may allow the participation of researchers and research organizations in both public and private sectors.

Article 5

- (1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be to:
 - (a) exchange information and views on scientific and technological policy issues;
 - (b) review and discuss the co-operative activities and accomplishments under this Agreement; and
 - (c) provide advice to the Parties with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the co-operative activities thereunder and encouragement of their implementation.
- (2) The Joint Committee shall meet alternately in Japan and the Republic of South Africa at mutually agreed times.

協力活動
の実施取
極

研究者及
び研究機
関の参加

合同委員
会の設置

情報の一般利用等

第六条

(1) この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じて、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、いずれの締約国政府によっても一般の利用に供するものとされる。

(2) 両締約国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的財産権又は所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じて、この目的のために相互に協議する。

第七条

(1) この協定の実施は、各国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とする。

(2) この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意されるに従って負担される。

第八条

この協定のいかなる規定も、両締約国政府間の他の協定でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものとは解されない。

第九条

この協定の解釈又は実施から生ずる両締約国政府間の紛争は、両締約国政府間の協議又は交渉を通じて友好的に解決される。

第十条

(1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の予告をもって書面により通告することによって終了させない限り効力を存続する。

南アフリカ共和国との科学技術協力協定

Article 6

(1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

(2) The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article 7

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

(2) Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the Parties, existing either at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 9

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

南アフリカ共和国との科学技術協力協定

(2) この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時点で履行を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

第十一条

この協定は、両締約国政府間で交換される外交上の公文を通じて両締約国政府の相互の同意によりて改正することができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十三年八月二十八日にプレトリアで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

榎 泰 邦

南アフリカ共和国政府のために

ベン・ヌグバネ

(2) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article 11

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through diplomatic notes exchanged between them.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Pretoria, this 28th day of August, 2003, in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Yasukuni Enoki

For the Government of the Republic of South Africa:

(Signed) Ben Ngubane

(参考)

この協定は、日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の科学技術分野における協力を平等及び相互利益の原則に基づき発展させるため、協力活動の形態、合同委員会の設置等を定めたものである。

南アフリカ共和国との科学技術協力協定